

# The 2nd Basho-an International English Haiku Competition

## 第2回 芭蕉庵国際英語俳句大会

# 受賞結果 result

世界 35 ヶ国から 1,271 句の応募をいただきました。  
We received 1,271 haiku(phrases) from 35 countries.

**Australia** オーストラリア

**Bangladesh** バングラデシュ

**Bosnia and Herzegovina** ボスニア・ヘルツェゴビナ

**Brazil** ブラジル

**Bulgaria** ブルガリア

**Canada** カナダ

**China** 中国

**Colombia** コロンビア

**Croatia** クロアチア

**France** フランス

**Georgia** ジョージア

**Germany** ドイツ

**Greece** ギリシャ

**India** インド

**Indonesia** インドネシア

**Ireland** アイルランド

**Italy** イタリア

**Japan** 日本

**Malaysia** マレーシア

**Montenegro** モンテネグロ

**Nepal** ネパール

**New Zealand** ニュージーランド

**Nigeria** ナイジェリア

**Poland** ポーランド

**Portugal** ポルトガル

**Romania** ルーマニア

**Russia** ロシア

**Slovenia** スロベニア

**South Africa** 南アフリカ

**Sri Lanka** スリランカ

**Switzerland** スイス

**Taiwan** 台湾

**United Kingdom** イギリス

**USA** アメリカ

**Vietnam** ベトナム

たくさんの応募をありがとうございました。  
**Thank you for your applications.**

公益財団法人  
江東区文化コミュニティ財団

江東区芭蕉記念館

KOTO CITY BASHO MUSEUM



江東区文化プログラム  
KOTO CITY CULTURAL PROGRAM

beyond  
2020

〒135-0006 東京都江東区常盤1-6-3  
TEL03-3631-1448 FAX03-3634-0986 <https://www.kcf.or.jp/basho/>



first starry night  
gentle lullaby rising  
from the refugee tent

初めての星降る夜  
やさしい子守唄が立ちのぼる  
難民のテントから

**Adam Kajzer (Poland)**



overgrown forest - 生い茂った森  
innocence of robin's song たそがれ時のコマドリの  
in twilight 無邪気な声 (歌)

**Goran Gatalica (Croatia)**

the flash of light 黒い鳥 (ハゴロモガラス) の目に  
in a blackbird's eye 一瞬の閃光  
August morning 八月の朝

**Ed Bremson (USA)**

breeze, そよ風  
mamma leafing 母は家族のアルバムを  
the family album パラパラめくる

**Lilia Racheva (Bulgaria)**

a pair of birds 番の小鳥が  
fly high in the heavens - 空高く飛ぶ  
requiem mass 死者のためのミサ

**Anne Louise Curran (New Zealand)**

evening pond . . . 夕方の池…  
a grasshopper settles 蟬蛸は  
on a reed 葦の上に落ち着く

**Chatterjee Kanchan (India)**

Christmas Eve . . . クリスマスイブ…  
the small village crowned 小さな村のかぶる王冠は  
by a starry sky 星の輝く空

**Ivan Gaćina (Croatia)**

the very human eye ハチドリは  
of the hummingbird - とても人間っぽい目をしている  
snow on the feeder 餌台の上の雪

**Rick Clark (USA)**

slender crane ほっそりとした鶴が  
standing on one leg 片脚で立つ夕暮れから夜明け  
from dusk to dawn

**Jolanta Kajzer (Poland)**

on the dewy path 露に濡れた道  
a partridge drinks ヤマウズラは飲む  
the first sunbeam 最初の日の光りを

**Cezar-Florin Ciobîcă (Romania)**

cat hearing 暖かや立ち話聞く猫のをり【本人訳】  
my chat with a neighbor  
--balmy air

**Midori Tanaka (Japan)**



night jasmine -  
her bloomed soul brings water  
to a refugee

夜のジャスミン  
その花のみずみずしい心は  
難民に水を運ぶ

**Goran Gatalica (Croatia)**



indian parrots インドの鸚鵡たち  
hide the farm 農場を覆っている  
green green green 緑 緑 緑

**Arunachalashiva Ravi sankar (India)**

what sea どこにあるのか  
is the seal あざらしが海岸で  
snoring on the seashore? いびきをかいている海が？

**Adam Kajzer (Poland)**

suddenly in dark 闇に突然  
burning flowers bloom greatly 燃えるように花が大きく開く  
the end of summer 夏の終わり

**Yuki Nakayama (Japan)**

In front of my door 私の家の前に  
summer flowers gathered 夏の花が秋風に  
by the autumn wind 吹かれて集まっている

**Stefanos Mastrogiannopoulos (Greece)**

settling on gravestones 名前の忘れられた墓石に  
with forgotten names 安らう  
milkweed fluff トウワタの絮毛

**Margaret Chula (USA)**

drained pool 水を抜かれたプール  
its blue paint flaking off 青いペンキは剥げ落ちて  
missed summer 夏を惜しんでいた

**WIRTH, Klaus Dieter (Germany)**

cool morning 涼しい朝  
in a cup of coffee 一杯のコーヒーの中に  
waning moon 欠けゆく月

**Malgorzata Formanowska (Poland)**

the robin 駒鳥  
singing in the autumn wind 秋風のなかでさえずっていて  
has no regrets 後悔など何もない

**Tomislav Maretić (Croatia)**

long journey 長旅  
floating boat shakes 水に浮かぶ舟は  
it's own shadow その舟の影を揺らす

**Arunachalashiva Ravi sankar (India)**

from the highest treetop 高い木の梢で鳴く  
the blackbird's aria 黒鶇のアリア  
a world-wide audience 世界中に聴かせるように

**WIRTH, Klaus Dieter (Germany)**



first starry night  
gentle lullaby rising  
from the refugee tent

初めての星降る夜  
やさしい子守唄が立ちのぼる  
難民のテントから

**Adam Kajzer (Poland)**



winter festival - 冬祭  
a young sax player 若いサクソ奏者は  
releases his solitude 彼の孤独を解き放つ

**Goran Gatalica (Croatia)**

banished family - 追放された家族  
a milk tooth falls 乳歯が落ちている  
on the road 道路の上に

**Kray Lavana (Romania)**

dandelion down 蒲公英の絮  
my daydreams drift 私の空想は  
into a clear blue sky 澄んだ青空を漂う

**Jay Friedenbergl (USA)**

sunlight on the clock - 日差しは時計に  
resting at the edge of grave 墓石の角に翅を休める  
a butterfly 蝶に

**Goran Gatalica (Croatia)**

on this mountain pass この山あいの道で  
the butterflies unfold 蝶々がステンドグラスのような翅を  
their stained-glass wings 広げている

**Marie Shimane (Japan)**

Celestial moon's 天空の月光は  
Terrestrial entry 地上の入口から  
Befalling into well. 井戸のなかへ降る

**R. Megala (India)**

A cold winter day after snow ある冬の寒い雪明けの日に  
When I look out with a soft warmth かすかな温もりを感じて外を見ると  
New life is budding 新しい生命が芽生えている【本人記】

**明法高校1年 和田吉平、三嶋航平、香川裕哉 (Japan)**

silence 沈黙  
long sorrow of bells 広島から流れてくる  
floating from Hiroshima 鐘の音の長い悲しみ

**Jolanta Kajzer (Poland)**

little bits of sky 小さな空のかけらが  
woven through straw - 麦藁を通して織られている  
my hat on my face 顔の上に置かれた麦藁帽子

**Gregory Piko (Australia)**

lost the way in the midst of the forest  
even then happy 森の真ん中で道に迷っても  
green around me 緑に囲まれて私は幸せ

**Karunanithi Rajakumaran (India)**